

Akademia Nauk Stosowanych

KARTA PRZEDMIOTU

Nazwa przedmiotu:	Praktyka instytucjonalna: obserwacyjna					
Okres ważności karty:	IN_JN_P_I_KT_(2023-2026)					
Forma kształcenia:	Studia licencjackie					
Forma studiów:	stacjonarne					
Profil studiów:	praktyczny					
Kierunek studiów:	Filologia					
Specjalność/Specjalizacja:	Kształcenie translatorskie					
Przedmiot realizowany:						
Rok	Semestr	Rodzaj zajęć	Liczba godzin	Wartość % zajęć	Rygor zaliczenia	ECTS
2	3	pz	175	100	zaliczenie z oceną	7
Razem			175			7
Jednostka prowadząca przedmiot:		Instytut Neofilologii				
Koordynator:		mgr Sonia Ciupke				
Język wykładowy:		semestr: 3 - niemiecki (100%)				
Status przedmiotu:		obowiązkowy				
Moduł, grupa przedmiotów:		D1. MODUŁ SPECJALNOŚCIOWY: KSZTAŁCENIE TRANSLATORSKIE - MODUŁ DO WYBORU				
Prowadzący zajęcia:		mgr Sonia Ciupke, dr Estera Jasita, dr Renata Sput, mgr Ewelina Uriasz				

Objaśnienia:

Rodzaj zajęć: obowiązkowe, do wyboru.

Forma prowadzenia zajęć: w - wykład, ćw - ćwiczenia audytoryjne, lek - lektorat, s – seminarium, lab – laboratoria, p – projekt, sk samokształcenie, pz – praktyka zawodowa, war - warsztaty, k - konwersatorium, pw - praca własna, p.art. - pracownia artystyczna, zp zajęcia praktyczne

Dane merytoryczne

Przedmioty wprowadzające i wymagania wstępne:
Brak wymagań wstępnych dotyczących praktyki obserwacyjnej.
Cel przedmiotu
Obserwacyjna praktyka instytucjonalna ma na celu przygotowanie studenta do pracy jako tłumacz, stanowi pogłębienie wiedzy, poszerzenie umiejętności zdobytych przez studenta w czasie studiów, jak również nabycie nowych kompetencji poprzez doświadczenie - badanie/ uważne podpatrywanie praktycznych rozwiązań rzeczywistych zadań zawodowych. Ogólne cele instytucjonalnej praktyki obserwacyjnej to: - Zapoznanie studenta-praktykanta z organizacją i funkcjonowaniem instytucji / zakładu pracy. - Poznanie środowiska zawodowego oraz zasad etyki zawodowej. - Stopniowe wdrażanie studenta-praktykanta do całościowego i zindywidualizowanego procesu realizacji praktycznych zadań zawodowych. - Obserwacja typowych sytuacji związanych z szeroko pojętą komunikacją instytucjonalną. - Obserwowanie kontaktów interpersonalnych m.in. współpraca z klientami, edytorami, innymi tłumaczami oraz innymi uczestnikami procesu tłumaczenia. - Zapoznanie się ze specyfiką słownictwa fachowego. - Zapoznanie się z wyposażeniem informatycznym, technicznym/ technologicznym instytucji/ zakładu pracy. - Zapoznanie się ze specyfiką współpracy instytucji / przedsiębiorstw (w realiach zasad funkcjonowania Unii Europejskiej).

Szczegółowe efekty uczenia się				
Lp.	Opis efektu uczenia się Student, który zrealizował przedmiot:	Metoda realizacji efektów uczenia się	Metody sprawdzenia efektu uczenia się	Odniesienie do efektów dla modułu/specjalności/kierunku studiów
1	ma podstawową wiedzę odnoszącą się do funkcjonowania organizacji gdzie odbywa praktykę, umów tłumaczeniowych (właściwe ustalenia warunków współpracy), jak i rozumie zasady etyki zawodowej;	M1 (Obserwacja)	Ocena prowadzonej dokumentacji	K_W09
2	ma wiedzę na temat obowiązujących w miejscu pracy tłumacza: Norm i procedur bezpieczeństwa pracy (zasady dotyczące ergonomii stanowiska pracy, obsługi sprzętu biurowego, zapobiegania wypadkom i urazom), Zagrożeń zawodowych: (nadmierna ekspozycja na ekran komputera, stres związany z terminami czy niewłaściwa postawa podczas długotrwałej pracy przy komputerze), Zasad higieny pracy: (sposoby radzenia sobie ze stresem, organizacji czasu pracy oraz utrzymania odpowiednich warunków pracy), Zasad bezpieczeństwa informacji: (sposoby ochrony danych osobowych i tajemnic handlowych klientów), Postępowania w przypadku zagrożenia: (reagowanie w sytuacjach awaryjnych i wypadkowych);	M1 (Obserwacja), M2 (Instruktaż)	Ocena prowadzonej dokumentacji	K_W12
3	rozumie terminologię używaną w różnych dziedzinach tłumaczenia (np. medycyna, prawo, technologia czy ekonomia); efektywnie komunikuje się z ekspertami w danej dziedzinie (rozumie ich potrzeby i oczekiwania), dostosowuje język i styl komunikacji do odbiorcy (specjalistów z danej dziedziny, jak i osób spoza tego środowiska), przekazuje informacje w języku polskim i niemieckim w sposób klarowny i precyzyjny;	M1 (Obserwacja), M2 (Instruktaż), M4 (Studium przypadku)	Ocena prowadzonej dokumentacji Ocena zaangażowania	K_U07
4	jest gotowy w ramach swojej działalności zawodowej jako tłumacz do zachowania się w sposób profesjonalny oraz przestrzegania zasad etyki zawodowej.	M1 (Obserwacja), M2 (Instruktaż), M4 (Studium przypadku)	Ocena prowadzonej dokumentacji Ocena zaangażowania	K_K03
Metody realizacji efektów uczenia się (opis szczegółowy)				
Obserwacja (M1 - obserwacja aktywności instytucjonalnej oraz komunikacji interpersonalnej), Wywiad w terenie (M3 - opis / sprawozdanie dotyczące zawodowej aktywności realizowanej indywidualnie i / lub grupowo), Instruktaż (M2 - omawianie zagadnień dotyczących realizacji zadań wyznaczonych przez opiekuna zawodowego), Studium przypadku (M4 - zapoznanie się z różnymi przypadkami praktycznymi tłumaczeń z różnych dziedzin, aby zrozumieć specyfikę pracy tłumacza w różnych kontekstach i branżach, jak i analiza przypadków związanych z trudnościami i wyzwaniami w praktyce tłumaczeniowej)				
Kryteria oceny i weryfikacji efektów uczenia się				
wiedza: Ocena prowadzonej dokumentacji (skany pdf: zestawienie czynności, arkusz samo(oceny), sprawozdania) umiejętności: Ocena zaangażowania/wywiadu (dokonana na podstawie kontaktu / wywiadu z zakładowym opiekunem praktyki instytucjonalnej) Ocena prowadzonej dokumentacji (skany pdf: zestawienie czynności, arkusz samo(oceny), sprawozdania) kompetencje społeczne: Ocena zaangażowania (dokonana na podstawie kontaktu / wywiadu z zakładowym opiekunem praktyki instytucjonalnej) Ocena prowadzonej dokumentacji (skany pdf: zestawienie czynności, arkusz samo(oceny), sprawozdania)				
Warunki zaliczenia				
Instytucjonalną praktykę zalicza opiekun praktyk z ramienia uczelni na podstawie skanów pdf dokumentacji złożonej w systemie "Dziekanat". Praktyka zaliczana jest na ocenę, na którą składają się:				
- arkusz oceny wystawiony i podpisany przez zakładowego opiekuna praktyk, - dokumentacja prowadzona przez studenta (sprawozdania dotyczące obserwacji, instruktażu, zadań zawodowych itp.),- arkusz samooceny studenta.				
Treści Kształcenia				
				Liczba godzin

Semestr: 3		
Forma zajęć: praktyki zawodowe		
Zapoznanie studenta-praktykanta z organizacją i funkcjonowaniem instytucji/zakładu pracy oraz realizacją zadań powiązanych z kierunkiem i specjalnością studiów. Student: obserwuje typowe sytuacje związane z szeroko pojętą komunikacją biurową; poznaje procedury i praktyki tłumaczeniowe, włączając w to proces przyjmowania zleceń, zarządzania projektem tłumaczeniowym oraz kontroli jakości; rozszerza umiejętność używania języka specjalistycznego (polskiego i niemieckiego) w kontaktach z fachowcami oraz odbiorcami spoza grona specjalistów; poznaje rolę tłumacza w instytucji, włączając w to komunikację z klientami, współpracę z zespołem, negocjacje kontraktów oraz zapewnienie zgodności z wymaganiami klienta i standardami jakości; rozwija umiejętności komunikacyjne i interpersonalne niezbędne do efektywnej współpracy w miejscu pracy, w tym umiejętność negocjacji, rozwiązywania konfliktów oraz budowania relacji z klientami i współpracownikami; zapoznaje się z zasadami bezpieczeństwa informacji oraz poufności danych w kontekście pracy tłumacza w instytucjach, włączając w to procedury ochrony danych osobowych i tajemnic handlowych; zapoznaje się z narzędziami i technologiami używanymi w pracy tłumacza. Ponadto, w czasie praktyki instytucjonalnej (obserwacyjnej) student-praktykant poznaje zasady etyki biznesu i respektuje różnice międzykulturowe i w kontaktach z kontrahentami zagranicznymi; konfrontując wiedzę teoretyczną i praktyczną ocenia przebieg prowadzonych czynności i realizacji zamierzonych celów; stosuje się do przepisów BHP i sumiennie wykonuje polecenia opiekuna praktyki w danej placówce.	175	
Literatura		
Podstawowa		
Bęza S., Kleinschmidt A., Deutsch im Büro, Poltext , Warszawa 2010		
Buscha A., Lindhout G, Geschäftskommunikation. Verhandlungssprache, Hueber , Ismaning 2015		
Hering A., Matussek M., Geschäftskommunikation. Besser schreiben, Hueber, Ismaning 2016		
Kierzkowska, D. [red. publ. Danuta Kierzkowska; pod auspicjami Polskiego Towarzystwa Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIŚ]. - Wyd. 5., Kodeks tłumacza przysięgłego z komentarzem., Translegis, Warszawa 1999		
Uzupełniająca		
Boć, J. (red.), Prawniczy słownik wyrazów trudnych, Kolonia limited, Wrocław 2005		
Kubacki, A.D., Tłumaczenie poświadczane: status, kształcenie, warsztat i odpowiedzialność tłumacza przysięgłego. Stan prawny na 1 lipca 2012 r., Wolters Kluwer Polska, Warszawa 2012		
Michalak S., Urbanski N , Niemiecki w biznesie, BookPlan.pl 2019		
Skibicki W., Słownik terminologii prawniczej i ekonomicznej, Wiedza Powszechna, Warszawa 1999		
Sposób określenia liczby punktów ECTS		
Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów uczenia się	Obciążenia studenta [w godz.]	
Zajęcia dydaktyczne	175	
Samokształcenie	0	
Praca własna studenta	0	
Sumaryczne obciążenie pracą studenta	175	
Liczba punktów ECTS		
Łączna liczba punktów ECTS przypisana do przedmiotu	7	
Bezpośredni kontakt z nauczycielem	L. godzin	ECTS
	175	7

1 godz = 45 minut; 1 punkt ECTS = 25-30 godzin

W sekcji 'Liczba punktów ECTS' suma punktów ECTS zajęć wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela akademickiego.